

Titel: Dafür lohnt es sich zu leben!
Teilnehmerin: Bahara MURADI
Geburtsdatum: 01.01.1998
Schule: Bundeshandelschule und Bundeshandelsakademie Eferding
Schulstufe: 3. Jahrgang

Manchmal denke ich, ich bin verflucht wegen etwas, das schon vor meiner Geburt passierte. Ich erzähle euch heute meine Geschichte, es wird sich zeigen, dass ich keine Schuld habe.

Ich erinnere mich noch, als ich 2013 mit meiner Schwester, meinem Bruder und meiner Mutter mit dem Bus in den Basar fahren wollte, um einzukaufen. Es war Samstagmorgen um 9 Uhr. Ich war sehr müde und schlief sofort ein, Speichel lief mir aus dem Mund und mein Kopftuch verrutschte. Plötzlich blieb der Bus stehen. Meine Schwester stieß mich mit dem Ellenbogen an und sagte, „Bahara, wach auf und dein Kopftuch ...“

من ادامهء سخنان خواهرم را هیچ نفهمیدم. چشمانم هنوز در خواب بودند. امبار با ضربه ی محکمتری که به کمرم خورد کاملاً از خواب پریدم. «گفتم چشمهایت را باز کن و چادرت را هم مرتب کن. موهایت را ببوشان.» چشمهایم را باز کردم،

Und ich bemerkte, dass draußen einige junge Männer mit Schusswaffen um den Bus herumstanden. Ich fürchtete mich sehr.

محلہ ی نا شناخته ی بود. ہمینقدر دانستم کہ نہ استادگاہ اوتوبس بود و نہ منطقہ ی بازرسی امنیتی.

Ich saß still da und bedeckte mein Gesicht und meine Haare anständig mit dem Kopftuch, sodass nur noch meine Augen zu sehen waren.

ناگهان چشمم بہ مردی مصلحہی خورد کہ از دروازہ ی زنانه وارد اوتوبس شد و بہ قسمت مردانہ رفت.

Der junge Mann ging durch den voll besetzten Bus und wählte 5 Männer aus—einer davon war mein Bruder. Er fragte sie, wo sie hinwollten. Sie alle gehörten wie ich der gleichen Volksgruppe Hazara an. Sie sprachen Urdu, die Nationalsprache von Pakistan mit dem gleichen Akzent wie ich.

Der erste Mann antwortete: „Ich bin Lehrer und das Institut, an dem ich unterrichte, ist im Basar.“ Der zweite sagte: „Ich bringe meine schwerkranke Frau ins Krankenhaus.“

پسر جوان گفت «من شاگرد ہستم و در بازار درس میخوانم.» مرد دیگری گفت کہ من دکاندارم و مغازہ ام در بازار است.

Schließlich sagte mein Bruder auch im Namen von uns Frauen, dass wir im Bazar einkaufen wollten. Im nächsten Moment stand der fremde Mann ganz vorne im Bus, so dass ihn jeder gut sehen konnte. Ich konnte es nicht glauben: er war so gutaussehend, so ordentlich gekleidet und so jung—aber er trug eine Waffe!

مرد مصلح گلویش را صاف کرد.

Er erklärte, dass er ein Mitglied von LeJ, einer extremistischen militanten Organisation in Pakistan sei.

او تمام مسافران ہزارہ را مخاطب قرار دادہ و گفت،

„Heute wird euch vergeben.“

«امیر المومنین شما را عفو کردہ و زندگی شما را بہ شما ہدیہ میکند. در عوض و ازین پس باید از او اطاعت کنید. او ما و شما را بہ راہ درست ہدایت میکند.» بعد از ختم سخانش از اوتوبس پایین شد و اجازہ داد کہ اوتوبس دوبارہ بہ مسیرش ادامہ دہد. از آنروز تا چند روز دیگر در شوک این حادثہ بہ سر میبردیم.

Ich dachte immer noch: „Wie habe ich das verdient, dass mir dieser Mann das Leben geschenkt hat?“

اما ازین کہ زندہ بودم شکرگزار بودم.

Einige Wochen später beerdigten wir eine Klassenkollegin, die bei einem Bombenanschlag ums Leben gekommen war. Beim Begräbnis drückte ich ihrer Mutter mein Beileid aus und sagte ihr, wie sehr ich mit ihr fühlte und wie gut ich sie verstehen könne. „Nein, das kannst du nicht. ...“

مادرش ادامه داد، «من دخترم را ۲۰ سال بزرگ کردم ولی حالا بدون آنکه گناهی کرده باشد او را از من گرفتند. من همان لحظه که دخترم جان داد، مردم. تو به هیچ عنوان این موضوع را درک نمیتوانی. من دیگر مرده ام ولی تو هنوز زنده ای، تو هنوز امید داری...»

„Du hast noch Hoffnung!“ HOFFNUNG. Ja, „Hoffnung“, sagte sie, und ich wiederholte dieses Wort immer und immer wieder, bis es mir einfach nicht mehr aus dem Kopf ging.

امروز که من در مقابل شما ایستاده ام، میخواهم چند حقیقتی را بیان کنم. سال گذشته در سراسر جهان ۶۵ میلیون انسان خانه های شان را به خاطر جنگ، ظلم و قتل عام شدن رها کردند.

Eine dieser Vertriebenen steht jetzt gerade vor euch. Ich nehme an diesem Wettbewerb nicht teil, um nur einen Preis zu gewinnen. Nein, ich habe ein viel größeres Ziel. Ich bin hierhergekommen, um euch drei Fragen zu stellen.

1. Warum wurde mir damals das Leben geschenkt?
2. Warum bin ich heute hier?
3. Wofür lohnt es sich jetzt zu leben?

Ich bin heute da, weil eine Regierung es nicht schaffte, ein neugeborenes Kind namens Bahara zu schützen.

افغانستان کشوریست که هنوز هم تعداد زیاد جوانانش را در جنگ و ناامنی از دست میدهد و تعداد بیشماری از شهروندانش آواره ی کشورهای جهان میشوند.

Bahara musste ihr Heimatland Afghanistan gleich nach ihrer Geburt verlassen. Sie wurde von den Taliban verflucht, weil sie einer bestimmten Rasse und einer bestimmten Religion angehörte und es war ihr von allem Anfang an bestimmt zu sterben.

Ich bin heute da, weil eine andere Regierung es nicht schaffte, diese junge afghanische Frau zu schützen, als die Extremisten ihre Schule bombardierten.

در پاکستان با وجودی که مهاجر بودم و روزگار سختی مهاجرت میگذراندم، با آن هم مورد تبعیض نژادی و مذهبی قرار میگرفتم.

Bahara wurde dieses Mal von LeJ und anderen Extremisten verflucht, weil sie wie eine Chinesin oder eine Mongolin aussah und einer bestimmten Volksgruppe angehörte. Und weil sie einen anderen Glauben als die Extremisten hatte. Oder vielleicht, weil sie ein Mädchen war, eine Studentin, die eine Zukunft hatte, weil sie hart arbeitete, um ihre Ziele zu erreichen und auf eigenen Beinen zu stehen.

ما در پاکستان چه در خانه و چه در بیرون از خانه از هیچگونه امنیت برخوردار نبودیم.

Ich bin eine dieser verstummten Stimmen, die zum Schweigen gebracht wurden, und ich frage euch heute: „Hat nicht jeder Mensch das Recht zu leben

Der Fremde im Bus machte einen schwerwiegenden Fehler, als er mir das Leben schenkte. Er konnte nicht ahnen, dass ich heute eine Stimme sein würde. Er konnte nicht ahnen, dass ich euch heute Hoffnung bringen würde. Ich brachte diese Hoffnung mit mir, obwohl ich im Mittelmeer beinahe ertrank.

من تا امروز تنها جانم را از مرگ و ناامنی نجات نداده ام بلکه امید برای زندگی کردن را نجات دادم.

Ich lebe jetzt seit zwei Jahren hier in Österreich mit keinem Aufenthaltsstatus. Zwei Regierungen haben mich vertrieben und ich hoffe, dass ich zumindest dieses Mal in diesem Land von diesen Politikern beschützt werde.

برای من امید به زندگی ارزش زیستن میدهد.

Ich habe erkannt, dass mein Schicksal mir meinen zukünftigen Weg gezeigt hat und zu meiner Berufung geworden ist. Ihr könnt sicher sein, dass ich meinen Beitrag in der Gesellschaft leisten werde, dass ich alles geben werde, Ungleichheiten und Ungerechtigkeiten abzubauen und allen Menschen auf dieser Welt eine Stimme zu geben. Das gibt mir Hoffnung und dafür lohnt es sich zu leben!